

19

Mon voyage d'hiver

Meine Winterreise

Regie: Vincent Dieutre



Land: Frankreich, Belgien 2003. **Produktion:** Les Films de la Croisade/Frankreich. **Co-Produktion:** Simple Production/Belgien, Carré Noir - RTBF/Belgien. **Regie:** Vincent Dieutre. **Kamera:** Benoît Chamaillard. **Videokamera:** Jean-Marie Boulet. **Ton:** Patric Chiha. **Mischung:** Nathalie Vidal, Bernard Gabus. **Schnitt:** Dominique Auvray. **Tonschnitt:** Marie Tisserand. **Produktionsleitung:** Cathérine Hannoun. **Produzenten:** Emmanuel Giraud, Kathleen de Béthune. **Co-Produzent:** Gerd Haag. **Musik:** Andreas Staier (Klavier), Christoph Prégardien (Tenor), Jean-Guihen Queyras (Cello), Daniel Sepec (Violine), Rainer Sprung (2. Klavier). **Mit:** Itvan Kepadian, Vincent Dieutre, Jorg Neitzert, Walter Müller, Hubert Geiger, Patric Chiha, Bojena Horackova, Christine Martin. **Format:** 35mm (z.T. gedreht auf Super16mm und DV Cam), 1:1.66, Farbe. **Länge:** 107 Minuten, 24 Bilder/Sekunde.

Sprache: Französisch.

Uraufführung: 12. Februar 2003, Internationales Forum.

Weltvertrieb: Les Films de la Croisade. 6, boulevard de Strasbourg, 75010 Paris, Frankreich. Tel. (33-1) 53 38 88 88, Fax: (33-1) 53 38 88 89. e-mail: filmsdelacroisade@noos.fr

Inhalt

„Meine beste Freundin Anna hat mich gefragt, ob ihr fünfzehnjähriger Sohn Itvan mich nach Berlin begleiten dürfte. Ich habe auf der Stelle zugesagt.“ Ein eleganter Mann um die vierzig bricht mit Itvan zu einer langen, schönen Reise auf: seiner Winterreise.

Im Auto fahren die beiden durch ein verschneites Deutschland. Zwischen Momenten, in denen die Vergangenheit auflebt, und den Schauplätzen der großen Baustelle namens Wiedervereinigung lässt der Mann Itvan Städte, Landschaften, ein Gedicht, eine Kultur entdecken. Im Lauf dieser Reise, deren Leitmotiv von deutscher Musik der Romantik vorgegeben wird, durchläuft der Mann Stationen seiner eigenen Geschichte: Ob bei Treffen mit ehemaligen Liebhabern oder unerwarteten Begegnungen – er lässt Itvan die Spuren seines vergangenen Lebens sehen. In Berlin angekommen, müssen sich die beiden trennen. Aber etwas Neues verbindet sie miteinander. Itvan wird nicht mehr derselbe sein.

Der Regisseur über seinen Film

Ich hatte gerade *Leçons de ténèbres* fertiggestellt und verspürte den Wunsch, diesem warmen und düsteren Film einen weißen und kalten Film gegenüberzustellen. Mir fiel sofort Schuberts 'Winterreise' ein

Synopsis

“My best friend, Anna, asked me if Itvan, her 15-year-old son, could accompany me to Berlin. I agreed immediately.” An elegant man of about 40 sets off with Itvan on a long, wonderful journey: his winter journey.

Together, the two drive through snow-covered Germany. Between moments when the past resurfaces and the sites of the major construction project dubbed reunification, the man helps Itvan discover cities, landscapes, a poem and a culture. During the course of this journey, whose leitmotif is given by German music of the Romantic Period, the man passes through all the stations of his own life. Whether meeting former lovers or making a chance acquaintance, he allows Itvan to see the traces of his past. On arrival in Berlin, the two must part, yet something new connects them, and Itvan will never be the same again.

Director's statement

it is time to know! / it is time for the stone to make itself bloom, / for restlessness to beat a heart. / It is time to be time. // It is time.

(Corona, Paul Celan)

When I had completed the warm and shadowy *Leçons de Ténèbres* (Tenebrae lessons, Forum 2000), I felt the need to contrast it with a white and cold film. I immediately thought of Schubert's 'Winterreise' and the form of a loose cycle of songs. The narrative pretext wasn't long in coming: how can a 40-year-old homosexual whose own "liberation" condemns him to continuous sensitivity and almost absolute sensuousness pass on his knowledge and experience to future generations?

There is a child in my circle of acquaintances. I have known Itvan since birth: he has always been my darling. The offspring of a broken home, he always saw me as his godfather, his teacher in aesthetic matters. In terms of the experience I could pass on to him, I had always wanted to address my complex relationship to Germany, no doubt because music plays a significant part of my life and because three important men in my life were German. I had

und die Form des losen Liederzyklus. Der erzählerische Vorwand war gleich gefunden: Wie kann ein heute vierzigjähriger Homosexueller, den seine eigene 'Befreiung' zu einer fortdauernden Empfindsamkeit, einer gewissermaßen absoluten Sinnlichkeit verurteilt, der nachfolgenden Generation sein Wissen, seine Erfahrung von der Welt vermitteln?

In meinem Umfeld gibt es ein Kind; ich kenne Itvan seit seiner Geburt, er war immer mein Liebling. Als Sprößling einer 'in die Brüche gegangenen' Familie hat er mich immer als seinen Paten, seinen Lehrer in ästhetischen Fragen betrachtet. Was die Erfahrung anging, die ich ihm vermitteln konnte: Ich wollte meine komplexe Beziehung zu Deutschland in Augenschein nehmen – zweifelsohne, weil die Musik eine maßgebliche Rolle in meinem Leben spielt, und auch weil drei 'Männer meines Lebens' Deutsche waren; ich musste lernen, viele Klischees und falsche Vorstellungen zu überwinden, um mit diesen Männern zusammen sein zu können. (...)

Ich hatte also einen Reisekameraden: Itvan; ich wusste, wohin die Reise gehen sollte: in das wiedervereinigte Deutschland; und auch die Jahreszeit stand fest: Winter. So musste ich nur noch die großen Schubertianer Andreas Staier und Christoph Prégardien davon überzeugen, bei diesem heiklen Unternehmen mitzumachen. Ihrem Enthusiasmus und der Richtigkeit ihrer Ratschläge verdanke ich MEINE WINTERREISE.

Die Dreharbeiten rückten heran, Wochen von unglaublicher Intensität dank Itvans Unkompliziertheit, dank des Schnees, der Flexibilität des Teams, der Schönheit des deutschen Winters, unserer Arbeit im Verborgenen. Es waren Dreharbeiten ohne Verschnaufpause, die gekrönt wurden von dem Aufenthalt mit den Musikern in Euskirchen.

Dann hatte ich die Bilder vorliegen, Landschaften, Töne, Gedichte und einige 'inszenierte' Situationen, die den dokumentarischen Prozess wieder in Gang bringen sollten. Andreas hatte Einspielungen von zwölf Musikstücken besorgt, die wir für den Film ausgewählt hatten; nun musste sich die Konzeption entfalten. Mit der Cutterin Dominique Auvray sah ich mir das Bildmaterial wieder und wieder an, hörte mir die Lieder, die Trios an, las die Gedichte Celans, Bachmanns, Brechts. Dabei verloren wir nach und nach die chronologischen und geographischen Bezugspunkte der Dreharbeiten und gestalteten MEINE WINTERREISE ganz neu. Wir haben versucht, die Bilder und Töne im Sinne eines Initiationsprozesses anzuordnen, absichtlich überquellend, fragmentarisch, der Wirklichkeit entzogen. Als ob aus dem dringenden Bedürfnis nach einer unmittelbaren Kälte, nach einer allgemeinen Vereisung, jede Etappe der Reise die vorhergehende verdecken müsste; als ob sich hinter jedem Bild die schaurigen Trugbilder einer persönlichen Vergangenheit (der Erinnerung) oder einer kollektiven Vergangenheit (der Geschichte) verbergen würden.

Was diesen Film umtreibt, ist die drohende Amnesie, die Auslöschung, jenes innere Exil, das keine Technologie verhindern können wird und wovon nur die Überlieferung und das liebevolle Zeugnis berichten können.

Biofilmographie

Vincent Dieutre wurde am 25. November 1960 in Petit-Quevilly, Frankreich geboren. Von 1983 bis 1986 studierte er Film an der Pariser Filmhochschule IDHEC. Aus dieser Zeit stammen seine ersten Kurzfilme und Videos. Dieutre arbeitet außerdem als Filmjournalist, Lektor und Übersetzer.

to learn to overcome many clichés and misconceptions to be able to be with these men. Experience has taught me that such delusions are difficult to overcome and that the apparently peace-inducing success of communication has actually exacerbated the lack of mutual understanding that dominates Franco-German relations. So I had my travelling companion (Itvan), knew where the journey should take us (into reunified Germany) and even the time of year (winter). All I then had to do was convince the great Schubert experts Andreas Staier and Christoph Prégardien to take part in this uncertain venture. MON VOYAGE D'HIVER couldn't have been completed without their enthusiasm and spot-on suggestions. Shooting drew near, weeks of incredible intensity thanks to Itvan's uncomplicated nature, the snow, the team's flexibility, the beauty of winter in Germany and our voyage of discovery. We shot without pausing for breath, culminating in our stay with the musicians in Euskirchen. That left me with the images, landscapes, sounds, poems and a few "acted" situations designed to start the documentary ball rolling again. Andreas had collected recordings of the 12 musical pieces that we had chosen for the film. Now the film itself had to be composed.

Together with my cutter, Dominique Auvray, I looked at all the filmed material again, listened to the songs and trios, and read the poems of Celan, Bachmann and Brecht. In so doing, we gradually lost track of the chronological and geographical reference points of the shooting process and completely reconstructed MON VOYAGE D'HIVER. We wanted to order the images and sounds into a deliberately overstuffed and fragmentary initiation divorced from reality. It was as if the pressing need for direct cold, for generalised freezing, had to smother all preceding stages of the journey, as if each image concealed the spine-chilling delusions of a personal past (that of memory) or a collective past (of history).

This film is set against a looming amnesia, an obliteration, the kind of inner exile that no technology will be able to prevent and which only handed-down tales and loving testimonies will be able to speak of.

Vincent Dieutre

Biofilmography

Vincent Dieutre was born on 25 November, 1960 in Petit Quevilly, France. From 1983 to 1986 he studied film at the IDHEC and began to make short films and videos. Dieutre works as a filmmaker, film journalist, editor and translator.

Films / Filme

1984: *Une martyre* (16mm, 5 min.). 1985: *Wiener Blut* (16mm, 10 min.). 1986: *Arrière Saison* (16mm, 20min.). 1988: *Lettres de Berlin* (Video, 52 min.). 1995: *Rome desolée* (Desolate Rome, 16mm, 68 min., Forum 1996). 2000: *Leçons de ténèbres* (Tenebrae lessons, Forum 2000). *Entering Indifference* (Kurzfilm). 2001: *Bonne nouvelle* (documentary). 2003: MON VOYAGE D'HIVER.